

NUOLATINIŲ TARPTAUTINIŲ MOKĖJIMŲ SUTARTIES SĄLYGOS / TERMS AND CONDITIONS OF REGULAR INTERNATIONAL PAYMENT AGREEMENT BENDROJI DALIS / GENERAL PART

1. Ši Nuolatinių tarptautinių mokėjimų sutartis, sudaryta iš Specialiosios ir Bendrosios dalių (toliau - Sutartis), nustato fizinio/juridinio (toliau - Kliento) ir Danske Bank A/S Lietuvos filialo (toliau - Banko) - buveinės adresas: Saltoniškių g. 2, LT-08500 Vilnius, kodas 301694694, duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, santykius, kurie atsiranda Bankui vykdant Kliento nurodymą Sutartyje nurodytu periodiškumu atlikti nuolatinius mokėjimus iš Sutartyje nurodytos Kliento banko sąskaitos (toliau - Sąskaita).
2. Vadovaujantis Sutartimi Klientas nurodo Bankui atlikti mokėjimus iš Sąskaitos, o Bankas Sutartyje nurodytu periodiškumu nurašo nurodytą pinigų sumą iš Sąskaitos ir perveda į Sutartyje nurodytą lėšų gavėjo (toliau - Gavėjas) sąskaitą.
3. Nuolatinių tarptautinių mokėjimų rekvizitus, būtinus mokėjimo nurodymui suformuluoti (Gavėjo pavadinimas, Gavėjo sąskaitos numeris, Gavėjo bankas, banko kodas, pervedama lėšų suma ir valiuta, mokėjimo paskirtis, mokėjimų periodiškumas ir kt.) Klientas nurodo Sutarties specialiojoje dalyje ir Bankas mokėjimo nurodymą vykdo tik pagal šiuos Kliento nurodytus rekvizitus.
4. Klientas atsako už Sutartyje nurodytų Nuolatinių tarptautinių mokėjimų rekvizitų tinkamumą ir teisingumą. Bankas neatsako, jei nebus galima tinkamai įvykdyti nuolatinių mokėjimų dėl neteisingai Kliento Sutartyje nurodytų rekvizitų ar jų netinkamumo.
5. Bankas nuolatinius tarptautinius mokėjimus vykdo, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Kliento ir Banko sudarytos Banko sąskaitos sutarties sąlygomis, Bendrosiomis sąlygomis ir Standartinėmis mokėjimo paslaugų teikimo sąlygomis. Standartinės banko sąskaitos sutarties sąlygos, Standartinės mokėjimo paslaugų teikimo sąlygos, Bendrosios sąlygos ir Kainynas Sutarčiai taikomi tiek, kiek neprieštarauja Sutarčiai. Klientas patvirtina, kad jis susipažinęs su šiomis sąlygomis ir įsipareigoja jų laikytis.
6. Bankas nuolatinius mokėjimus vykdytų tik tuo atveju, jei mokėjimų vykdymo dieną iki nustatyto mokėjimų nurašymo laiko Sąskaitoje bus pakankamai lėšų mokėjimui įvykdyti. Nesant pakankamai lėšų, dalinis nurašymas nėra vykdomas ir mokėjimas nėra perkeliamas į kitą darbo dieną.
7. Nuolatinius tarptautinius mokėjimus Bankas pradeda vykdyti nuo Sutartyje nurodytos mokėjimų vykdymo laikotarpio pradžios datos ir juos atlieka tik Banko darbo dienomis. Tarptautinių mokėjimo nurodymų išsiuntimo terminai yra nurodyti Standartinėse mokėjimo paslaugų teikimo sąlygose.
8. Klientui Sutartyje nurodžius minimalų sąskaitos likutį, kuris turi likti po įvykdyto mokėjimo, Bankas mokėjimą įvykdo tik tuo atveju, jei po mokėjimo įvykdymo Sąskaitoje esančių lėšų suma viršija arba būna lygi Sutartyje nurodytam minimaliam Sąskaitos likučiui.
9. Klientas už Banko paslaugas ir Sąskaitoje atliekamas operacijas moka Bankui operacijos atlikimo metu galiojanciam Kainyne nustatyto dydžio mokesčius. Mokesčiai mokami tarp Kliento ir Banko sudarytoje Sąskaitos sutartyje numatyta tvarka ir terminais.
10. Klientui yra žinoma, kad vykdant tarptautinius mokėjimus, užsienio šalyse veikiančios kredito įstaigos ir mokėjimo sistemos gali būti įpareigos tos valstybės, kurioje veikia, vietos teisės aktais atskleisti informaciją apie mokėtoją kompetentingoms valstybės institucijoms.
11. Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo dienos ir galioja iki jos galiojimo termino pabaigos datos, kuri sutampa su Sutartyje nurodyta mokėjimų vykdymo laikotarpio pabaigos data, ar jos nutraukimo dienos.
12. Bankas turi teisę vienašališkai keisti Sutarties sąlygas Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.
13. Sutartis gali būti nutraukta bet kurios šalies iniciatyva Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.
14. Sutartis netenka galios, jei Sąskaita uždaroma.
15. Esant prieštaravimui ar neatitikimui tarp šios Sutarties Bendrosios dalies ir Specialiosios dalies, taikomos Specialiosios dalies nuostatos.
16. Esant neatitikimui tarp šios Sutarties teksto lietuvių ir anglų kalba, vadovaujamas tekstas lietuvių kalba.
17. Ginčai, kylantys dėl Sutarties, sprendžiami derybomis. Nepavykus išspręsti derybomis, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
1. This Regular International Payments Agreement consisting of Special and General parts ("Agreement") shall regulate the relations of a natural / legal person ("Customer") and Danske Bank A/S Lithuania branch ("Bank") - address of headquarters: Saltoniškių str. 2, LT-08500 Vilnius, registration code 301694694, the data is collected and stored in the State Enterprise Centre of Registers that appears when the Bank follows the Customer's instruction to execute regular payments in an indicated periodicity from the Customer's bank account specified in the Agreement ("Account").
2. In observance of the Agreement the Customer instructs the Bank to effect regular payments from the Account and the Bank according to periodicity specified in the Agreement withdraws the specified amount of money from the Account and transfers it to the Recipient's account specified in the Agreement.
3. The Customer shall specify in the Special part of the Agreement the regular international payment requisites essential to formulate the payment instruction (recipient's name, recipient's account number, recipient's bank, recipient's bank code, transfer amount and currency, payment purpose, payment periodicity, etc.) and the Bank executes the payment instruction only according to these requisites specified by the Customer.
4. The Customer shall be liable for the relevance and validity of the Regular International Payment requisites specified in the Agreement. The Bank shall not be held liable if the regular payments will not be properly effected because of the Customer's incorrect indication of the requisites in this Agreement or their irrelevancy.
5. The Bank executes regular international payments in accordance with the legislation of the Republic of Lithuania and according to the terms and conditions of the Account Agreement between the Bank and the Customer, General Conditions and Standard terms and conditions for provision of payment services. The Standard terms and conditions of the current account agreement, the Standard terms and conditions for provision of payment services, the General Conditions and the Price List apply to the Agreement to the extent they do not conflict with the Agreement. The Customer confirms his/her acquaintance with the said terms and conditions and obligates him/herself to comply with them.
6. The Bank shall effect regular payments only if on the day of the payment prior to regular payment time the funds of the Account are sufficient to carry out the payment. If there are insufficient funds on the account the partial amount withdrawal is not effected and the payment is not postponed to another working day.
7. Regular international payments are processed only on Bank working days and the first execution day shall be the same day as the terms of payment start day. International payment processing time is indicated in the Standard terms and conditions for provision of payment services.
8. If the Customer has specified the minimal account balance that should remain after the payment, the Bank effects the payment only in that case when the balance remaining after the payment is more or equal to the minimal account balance specified in the Agreement.
9. The Customer shall pay the Bank for the services rendered and Account transactions performed the charges in the amount determined according to the Pricelist valid at the moment of transaction. The payments shall be paid according to the terms and conditions of the Account Agreement concluded between the Customer and the Bank.
10. The Customer is aware that credit institutions and payment systems operating in foreign countries effecting international payments may be under the obligations of the state in which they operate, according to the local legislation, to disclose information about the Payer to the relevant state institutions.
11. The Agreement comes into the force from the day of its signing and shall be effective until the term specified in the Agreement and coincides with the terms of payment or the date of its termination.
12. The Bank has the right to unilaterally terminate the Agreement using procedure provided by the General Conditions.
13. The Agreement may be terminated at the initiative of any side using procedure provided by the General Conditions.
14. This Agreement shall not be effective if the Account is closed.
15. In case of discrepancy or objection between Special part and General part of the Agreement the provision of Special part shall prevail.
16. In case of discrepancy between Lithuanian and English text of the Agreement the Lithuanian text shall prevail.
17. The disputes arising from this Agreement shall be settled by way of negotiations. In the event of the failure to settle the disputes by way of negotiations, they shall be settled in the manner established by the laws of the Republic of Lithuania.